

Kaléïdo

Kaléïdogarden

garden

une invitation à découvrir l'univers
du patrimoine tinctorial bruxellois

*nodigt uit om het universum van het
Brusselse verferfgoed te ontdekken*

Dans ce sous-bois d'atmosphère articulé autour
des sculptures de Tatiana Bohm, les teinturiers se rappellent
à notre souvenir.

Une flore tinctoriale pour les couleurs

Des arbres, beaucoup d'arbres, pour l'ambiance de certaines
tapisseries de Bruxelles

Des bordures en saule, pour une suggestion du Moyen Âge

Des textes illustrés, pour les histoires

Un dispositif de diffraction de la lumière, car La couleur
est lumière.

***Het** sfeervolle kreupelhout rond de sculpturen
van Tatiana Bohm, doet ons terugdenken aan de verfers.
Kleurplanten en bloemen om verf te maken
Bomen, veel bomen, om de sfeer van bepaalde Brusselse
wandtapijten weer te geven
Omrand door wilgen, om de middeleeuwen op te roepen
Illustraties bij verhalen
Een lichtdiffractieapparaat, omdat Kleur licht is.*

fr L'urbanisme tinctorial

Bruxelles a un passé textile prestigieux, de la draperie écarlate du Moyen-Âge aux tapisseries de la Renaissance pour finir avec les impressions d'Indiennes du XIX^e siècle.

Vers le XII^e siècle, les teinturiers s'installent le long de la Senne dans le centre de la ville, encouragés par l'essor de la draperie.

La rue des Teinturiers est un souvenir de cette époque

Les tisserands, nombreux et trublions, s'installent aux alentours de Notre Dame de la Chapelle.

Les foulons, ayant besoin d'espaces pour feutrer et faire sécher les tissus, s'établissent à la hauteur de la porte d'Anderlecht.

Les tapissiers travaillent dans le quartier du Sablon et surtout dans le centre de la ville, entre la Grand Place et le quartier Saint Géry.

nl Ververs in de stadsplanning

Brussel heeft een prestigieus textielverleden gaande van de scharlaken lakenproductie uit de Middeleeuwen tot de wandtapijten uit de Renaissance en de Indische prenten uit de 19^e eeuw.

Rond de 12^e eeuw vestigden zich ververs langs de Zenne in het centrum van de stad, aangemoedigd door de opkomst van de lakenhandel.

De Verversstraat is een herinnering aan deze periode.

De wevers zorgden vaak voor onrust en vestigden zich talrijk in de omgeving van de Onze-Lieve-Vrouw-ter-Kapellekerk.

De volders, die ruimte nodig hadden om de stoffen te vilten en te drogen, vestigden zich ter hoogte van de poort van Anderlecht.

De tapijtwevers werkten in de Zavelwijk en vooral in het centrum van de stad, tussen de Grote Markt en de Sint Gorikswijk.





Carte de Bruxelles en 1572. En bleu, les tisserands.
En orange, les tapisiers. En vert, les foulons.
En rouge, les teinturiers.
Kaart van Brussel in 1572. In het blauw, de wevers.
In oranje, de tapijtwevers. In het groen, de volders.
In het rood, de ververs.

fr Les teinturiers

Etroitement liés aux travailleurs du textile, les teinturiers connaîtront leur heure de gloire au XIV^e siècle grâce à la draperie, reviendront en force au XVI^e siècle avec la tapisserie, pour finalement se répandre dans la ville en même temps que les imprimeries sur coton. Leur métier se transformera dans le courant du XIX^e à l'avènement des colorants de synthèse.

Les plantes, les matières végétales et les insectes seront petit à petit oubliés. A chaque couleur son teinturier du Moyen Âge !

Les blauwers, teinturiers du bleu, pour les bleus et les couleurs qui en découlent.

Les roedeverwers, teinturiers du rouge.

Les zieders, les débouilleurs, pour les teintures de tissus de moindre qualité et pour les mordançages.

Les verwers, dont on suppose qu'ils travaillaient les autres couleurs.

nl De verwers

Nauw verbonden met de textielwerkers, kennen de verwers hun glorie tijd in de 14^e eeuw dankzij de lakenproductie. Ze worden opnieuw belangrijk in de 16^e eeuw bij voor de wandtapijten en ze verspreiden zich tenslotte in de stad samen met de katoendrukkers. Hun handel veranderde in de 19^e eeuw met de komst van synthetische verfstoffen. Planten, plantaardig materiaal en insecten werden geleidelijk vergeten.

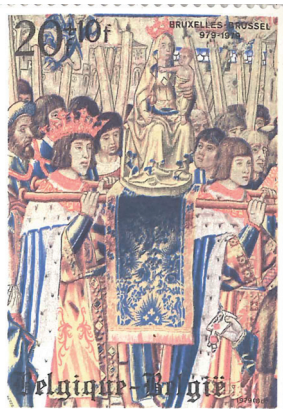
Elke kleur heeft zijn eigen verver in de middeleeuwen!

De blauwers verven in het blauw en verwante kleuren.

De roedeverwers werken met rode meekrap.

De zieders bewerken stoffen van lagere kwaliteit en gebruiken beitsmiddelen.

“Verwers” was de algemene term, ook voor wie met andere kleuren werkte.



La légende de Notre-Dame du Sablon. Timbres émis pour le millénaire de Bruxelles en 1979

De legende van Onze-Lieve-Vrouw van de Zavel. Postzegels ter herinnering aan het duizendjarig bestaan van Brussel.

fr Des plantes et des couleurs

Toutes les plantes contiennent des colorants. Mais pour qu'une plante soit qualifiée de tinctoriale, son colorant doit répondre à des critères de solidité à la lumière, au savon, aux frottements et au temps.

Jusqu'au 17^e siècle, l'utilisation et le choix des plantes étaient fort réglementés, et seules quelques plantes de qualité étaient permises dans la teinture des laines de tapisserie ou pour les vêtements de luxe.

La garance des teinturiers dont la racine produit de beaux rouges. Cultivée en Flandres du temps de la draperie, la plus renommée était celle d'Ypres.

Le pastel des teinturiers, seule plante du bleu en Europe au moyen-âge, était cultivé dans toute la région de la Hesbaye. Jusqu'à l'importation massive de l'indigo du Nouveau Monde!

La gaude, plante du jaune, cultivée un peu partout en Belgique. Lors des fouilles du Parking 58, de grandes quantités de graine datant du XV^e siècle furent découvertes.

Le noyer, dont les racines et l'écorce produisaient des couleurs fauves et marron.



nl Planten en kleuren

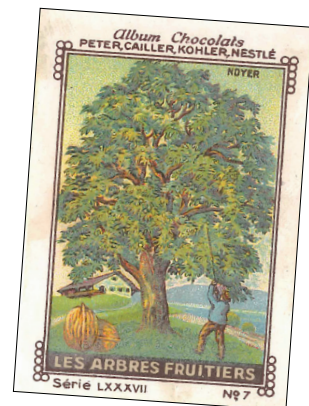
Alle planten bevatten kleurstoffen. Maar om een plant een kleurplant te kunnen noemen, moet de kleurstof die ze bevat kleurvast zijn en bestand tegen zeep, wrijving en tijd. Tot in de 17^e eeuw was het gebruik en de keuze van planten sterk gereguleerd en waren slechts enkele kwaliteitsplanten toegestaan voor het verven van wandtapijt of voor luxe kleding.

Wortels van de meekrap geven mooie rode kleuren. Deze plant werd gekweekt in Vlaanderen ten tijde van de wandtapijten. De bekendste was die van Ieper.

Wede was de enige blauwplant in Europa in de middeleeuwen en werd in Haspengouw geteeld. Tot de massale import van indigo uit de Nieuwe Wereld!

Wouw, een geelplant, werd bijna overal in België gekweekt. Bij de opgravingen in Parking 58 werden grote hoeveelheden zaden ontdekt die dateren uit de 15^e eeuw.

Walnoot, waarvan de wortels en schors tanig en bruin van kleur zijn.



fr Les sculptures de Tatiana Bohm

Des esprits protecteurs en mosaïques miroirs au nombre de 3 habitent le sous-bois.

Ils veillent au dispositif qui permet d'observer la diffraction de la lumière à travers un filtre se trouvant dans un cadre amovible.

La diffraction se crée dès que l'on regarde une source lumineuse naturelle ou artificielle à travers cet écran.

Ces esprits protecteurs représentent un buste humain recouvert de mosaïque miroir aux formes écorchées. Telle la cime des arbres, le corps et l'âme humaine. Cette technique permet de redessiner par les jeux de réflexion lumineuse naturelle les lignes sculpturales qui habitent les bustes en fonction du temps et des saisons. Témoin du temps qui se reflète sur l'œuvre au fil des jours, ces personnages nous font réfléchir au rapport de l'homme avec sa/la nature.

Et nous rappelle aux origines de notre perception visuelle humaine tant de l'espace qui nous entoure que des couleurs qui en définissent les limites. Tout est lumière !

nl De beelden van Tatiana Bohm

Het kreupelhout wordt bewoond door 3 beschermende geesten in spiegelmozaïeken.

Zij waken over het apparaat waarmee de diffractie van licht kan worden waargenomen door een filter in een beweeglijk frame.

De diffractie ontstaat zodra men door dit scherm naar een natuurlijke of kunstmatige lichtbron kijkt.

Deze beschermende geesten stellen een menselijke buste voor, bedekt met een spiegelmozaïek met gevilde vormen. Een overeenkomst tussen boomtoppen, het menselijk lichaam en de ziel.

Deze techniek maakt het mogelijk de sculpturale lijnen die de bustes bewonen te hertekenen afhankelijk van de tijd en de seizoenen door het spel van de weerkaatsing van het natuurlijke licht. Getuige van de tijd die in de loop der dagen op het werk wordt weerspiegeld, doen deze figuren ons nadenken over de relatie van de mens met zijn/de natuur.

We worden herinnerd aan de oorsprong van onze menselijke visuele perceptie van zowel de ruimte die ons omringt als de kleuren die de grenzen ervan bepalen. Alles is licht!



fr Et à Forest ?

Au XIX^e siècle, Forest est investi par une multitude de manufactures ayant trait aux textiles. Teintureries, imprimeries d'indienne, fabrique de lames métalliques pour métiers à tisser, fabrique de machine pour teinturiers, magnanerie... Certains noms de rue témoignent encore de ce passé, comme la rue de la Teinturerie, rue de la Soierie...

En 1820, Séraphin Fortin crée une teinturerie de rouge d'Andrinople au bord du Geleytsbeek, près de l'Abbaye. Et selon un témoignage de l'époque: *il reconnut que l'excellente qualité de l'eau qu'il employait, facilitait beaucoup son travail.*

Sans oublier l'énorme teinturerie fondée par la famille allemande Momm, perpétuellement en conflit avec le voisinage car la teinturerie déversait ses eaux usées dans la rivière ou encore l'imprimerie d'indienne de Victor Bal, bourgmestre de Forest, qui fut dévastée lors de la révolution de 1830. Que d'anecdotes!

nl En wat gebeurde er in Vorst?

In de XIX^e eeuw wordt in Vorst geïnvesteerd in meerdere bedrijven met betrekking tot de textiel. Ververijen, drukkerijen van Indische prints, fabrieken van metalen onderdelen voor weefgetouwen, van machines voor ververijen, zijderupskwekerijen, ... Sommige straatnamen getuigen nog van dit verleden, zoals de Ververijstraat, de Zijdeweaverijstraat,...

In 1820 sticht Séraphin Fortin een ververij van Turks rood (rouge d'Andrinople) langs de Geleytsbeek, vlakbij de Abdij. En volgens een getuigenis uit die tijd: *hij begrepen had dat de uitstekende kwaliteit van het water er zijn werk veel vergemakkelijkte.*

We moeten ook de enorme ververij van de Duitse familie Momm vermelden. Ze waren voortdurend in conflict was met de buurt omdat de ververij haar afvalwater in de rivier loosde. En er was de Indische drukkerij van Victor Bal, burgemeester van Vorst, die werd verwoest tijdens de revolutie van 1830. Zoveel anekdotes !





Bruxelles industriel en 1910
Plan dessiné et gravé par A. Verwest, vignettes dessinées par F. Xhardez,
gravées par M. Vanderost 1910. Source: Bibliothèque universitaire de Gand

Geïndustrialiseerd Brussel in 1910

fr Couleurs gris de dos d'âne, vert de bois clair, marbré d'écarlate, écarlate violette... Quels poètes ces teinturiers !

Et pour continuer dans la rêverie, le sous-bois Kaléïdogarden est lié aux jardinières géantes de l'avenue des Familles, situées à 500m.

Jardinières dédiées aux plantes tinctoriales, des plus emblématiques aux plus anecdotiques, une trentaine d'espèce y sont représentées pour un support plus didactique, botanique et contemporain.

Le projet Kaléïdogarden est mené grâce au soutien du Fonds Suzanne et Louise Matelart, en collaboration avec le Service Développement Durable et l'asbl Nuances de Plantes.

Nuances de Plantes remercie Sylvie Lechat pour les textes, Loïc Gaume pour les mises en page et Rita Temmerman pour les traductions en néerlandais

nl Ezelrug grijs, licht houtgroen, paars scharlaken, scharlaken marmer..... Wat een dichters toch, die ververs!

En om verder te gaan in de mijmeringen, het kreupelhout van de Kaleïdogarden is verbonden met de reusachtige plantenbakken van de Familielaan, die 500 m verderop ligt. Die plantenbakken zijn voorbehouden aan verfplanten, van de meest emblematische tot de meest anekdotische. Een dertigtal soorten zijn er vertegenwoordigd voor een didactische, botanische en hedendaagse illustratie.

Het project Kaleïdogarden wordt uitgevoerd dankzij de steun van het Fonds Suzanne en Louise Matelart, in samenwerking met de Dienst Duurzame Ontwikkeling en de zvw Nuances des Plantes.

Nuances de Plantes dankt Sylvie Lechat voor de teksten, Loïc Gaume voor de lay-out en Rita Temmerman voor de vertalingen in het Nederlands.

Le sous-bois Kaléïdogarden se situe à l'entrée du parc du Bempt, au 323 Chaussée de Neerstalle à 1190 Forest



Commune de Forest
Gemeente Vorst

nuances
de plantes
asbl

A l'initiative du Collège des Bourgmestres et Echevins.
Op initiatief van het College van Burgemeester en Schepenen.